Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, gdyż z powodu doświadczenia was przyszedł Bóg oraz po to, by była na waszych obliczach bojaźń przed Nim, abyście nie grzeszyli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bójcie się — odpowiedział Mojżesz. — Bóg przybył do was, aby was doświadczyć. Przyszedł wywołać w was bojaźń przed Nim, abyście nie grzeszyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz odpowiedział ludowi: Nie bójcie się. Bóg bowiem przyszedł, aby was wystawić na próbę i żeby jego bojaźń była przed waszym obliczem, byście nie grzeszyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Mojżesz ludowi: Nie bójcie się; bo aby was doświadczył, przyszedł Bóg, żeby bojaźń jego była przed obliczem waszem, byście nie grzeszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się! Bo aby was doświadczył, przyszedł Bóg, i aby strach jego był w was, i żebyście nie grzeszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz rzekł do ludu: Nie bójcie się! Bóg przybył po to, aby was doświadczyć i pobudzić do bojaźni przed sobą, żebyście nie grzeszyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, bo Bóg przyszedł, aby was doświadczyć i aby bojaźń przed nim była w was, byście nie grzeszyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zaś powiedział do ludu: Nie bójcie się. Bóg przybył, aby was doświadczyć i aby Jego bojaźń była w was, żebyście nie grzeszyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odpowiedział ludowi: „Nie lękajcie się, gdyż Bóg zstąpił po to, by wystawić was na próbę, oraz po to, abyście żyli w Jego bojaźni i nie grzeszyli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Mojżesz rzekł do ludu: - Nie lękajcie się! Bóg przyszedł [tylko], aby was wypróbować i abyście przejęci czcią dla Niego nie dopuszczali się grzechów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | nie róbcie [podobizn tego, co jest] ze Mną. Nie róbcie sobie bożków ze srebra ani bożków ze złota.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей каже до них: Будьте мужні. Бо прийшов до вас Бог щоб вас випробувати, щоб його страх був у вас, щоб ви не грішили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział do ludu: Nie obawiajcie się; gdyż Bóg przyszedł, aby was doświadczyć; by była przed waszym obliczem bojaźń względem Niego, abyście nie grzeszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Mojżesz do ludu: ”Nie lękajcie się, gdyż prawdziwy Bóg przyszedł po to, by poddać was próbie i byście stale mieli przed swym obliczem bojaźń wobec niego, żeby nie grzeszyć”. |

1. 1) Lub: aby was strzec przed grzechem, l. by was trzymać z dala od grzechu, <x>20 20:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)